

ЕВРИПИД

ИФИГЕНИЯ В ТАВРИДЕ¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

ИФИГЕНИЯ

Пелóп,² Танталов³ сын, когда примчался в Пису⁴
на быстрых лошадях, стал зятем Эномая,⁵
и был рождён Атрей,⁶ а у Атрея было
два сына – Менелай и храбрый Агамемнон.
Второй мне стал отцом, а мать мне – Тиндарида.⁷ 5
Я – Ифигения. Там, где Эврип⁸ вращает
поток авлидских⁹ вод неугомонным ветром,
отец меня заклал богине Артемиде,
как думал он тогда, чтоб возвратить Елену.
К тем славным берегам пришло со всей Эллады 10
до тысячи судов! Правитель Агамемнон
желал и наградить крушением Илиона
ахейские войска, и мстью насладиться
за осквернённый брак Елены с Менелаем.
Задержанный в порту безветрием унылым, 15
он жертвы начал жечь, и напрогочил Калхас:¹⁰
«Вождь эллинских дружин, великий Агамемнон!
Военные суда не смогут выйти в море,
пока из рук твоих не примет Артемиды
дочь Ифигению! Когда-то ты поклялся 20
дар года предложить богине светоносной,¹¹

¹ Трагедия Еврипида «Ифигения в Тавриде» была впервые поставлена в Афинах около 414 года до н.э. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггала: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus II. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1981. 241-304. При переводе были использованы комментарии Джеррема (Euripides. Iphigenia in Tauris. Edited with Introduction, Notes, and Critical Appendix by C.S. Jerram. Oxford: Clarendon Press, 1930. Первое издание – 1885.) и Ингланда (The Iphigenia among the Tauri of Euripides. Edited with Introduction and Critical and Explanatory Notes by E.B. England. 7th ed. London: Macmillan, 1955. Первое издание – 1886.) Перевод сверен с английской версией Роберта Поттера (Robert Potter) (электронный текст: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0112%3Acard%3D1>).

Все хоровые партии переведены оригинальными размерами по метрическим схемам Джеррема.

² Пелóп или Пелóпс (Πέλοψ) – национальный герой Пелопоннеса (по его имени и назван этот полуостров).

³ Тантáл (Τάνταλος) – фригийский царь, некогда любимец богов. За свои преступления был обречён на вечные муки в Аиде. Электра упоминает лишь одну версию мифа. Согласно другой, более известной версии, Тантал, стоя по горло в воде, не может достать воды и, видя близ себя роскошные плоды, не может овладеть ими: как только он открывает рот, чтобы зачерпнуть воды, или поднимает руки, чтобы сорвать плод, вода утекает и ветвь с плодами отклоняется. Отсюда пошло выражение «танталовы муки».

⁴ Пíса (Πίσα) – город недалеко от Олимпии.

⁵ Эномай (Οινόμαος) – царь Писы.

⁶ Атрей (Ατρεύς) – царь Микен.

⁷ Т.е. Клитемнестра (Κλυταμνήστρα), дочь спартанского царя Тиндарея (Τυνδάρεος).

⁸ Эврип (Εὔριπος) – узкий пролив в Эгейском море.

⁹ Авлида (Αὔλις) – портовый город в Беотии.

¹⁰ Кáлхас (Κάλχας) – жрец и прорицатель в греческом войске.

его же принесла супруга Клитемнестра
 тебе в тот самый год. Настало время жертвы!»
 Меня, тот лучший дар, от матери отрезал
 коварный Одиссей! Для брака, мол, с Ахиллом. 25
 В Авлиде же меня над пламенем подняли,
 готовились мечом прервать мой век несчастный,
 но выкрала меня богиня Артемида,
 послав ахейцам лань, и сквозь эфир лучистый
 в Тавриду отнесла, где жить и повелела. 30
 Над варварской страной царит жестокий варвар,
 Фоант.¹² Его ступни летучи словно крылья,
 ему за быстроту и дали это имя.
 При храме я служу веленьем Артемиды,
 обряды провожу на празднике богини. 35
 (Не праздник, а кошмар! Красиво лишь название!
 Но я молчу о том! Боюсь, она услышит!)
 Я в жертву приношу, по местному закону,
 любого, кто сюда прибудет из Эллады.
 Я жертву освящу, но делают закланье 40
 другие, в тишине, в святилище богини.
 Хочу я странный сон, виденье прошлой ночи,
 с эфиром разделить, дать сердцу облегчение.
 Я видела во сне, что я ушла отсюда
 и в Аргосе живу. На женской половине 45
 лежу себе и сплю. И тут земля как вздрогнет!
 Из дома я бегу, стою и наблюдаю,
 а крыша и карниз высокой колоннады,
 держащей милый дом, свергаются на землю!
 Я помню, что цела всего одна колонна 50
 отцовского дворца, а капитель колонны
 покрылась льном волос и говорит со мною.
 Я за обряд берусь, губящий чужеземцев,
 на мрамор воду лью, заклание готовлю
 и плачу без конца! Сон вот что означает: 55
 Ореста больше нет! Я брата посвящала!
 Колонны же дворца – мужчины молодые,
 и все идут на смерть, кого я орошаю.
 Я думаю, мой сон всех близких не коснулся,¹³
 был Строфий¹⁴ без детей, когда меня заклали. 60
 Теперь, из дали в даль, для брата возлиянье
 хочу я совершить (лишь это мне по силам),
 слуганок подождав, которых царь назначил
 из эллинских рабынь. Но ни одна служанка
 ещё не подошла. Пора мне в храм вернуться, 65
 где я живу одна, у алтаря богини!

¹¹ Артемида была также богиней луны.

¹² Фоант (Φόας) – царь племени тавров.

¹³ Эта строка и следующая считаются подложными.

¹⁴ Строфий (Στρόφιός) был другом семьи. Ему на воспитание отдали Ореста.

ОРЕСТ

Смотри! Там никого? Теперь пуста дорога?

ПИЛАД

Ор.	Смотрю во все глаза! Повсюду взгляд бросаю! Что скажешь, друг Пилад? Вот это храм богини? Его-то мы искать из Аргоса приплыли?	70
Пил.	Всё правильно, Орест. Я должен согласиться.	
Ор.	А это вот алтарь, где льётся кровь Эллады?	
Пил.	В потёках бурых он. Скорей всего, от крови.	
Ор.	Там головы висят! Смотри, под самой крышей!	
Пил.	Священные дары убитых чужеземцев!	75
Ор.	Отныне мы должны удвоить осторожность! О Феб! В какую сеть ты вновь меня заводишь оракулом своим? Я мать убил в отместку за мёртвого отца, и вот под рёв Эриний ¹⁵ стремительно бегу из собственного дома, ристалище моё кругами огибая!	80
	Задав тебе вопрос, как можно мне замедлить безумья колесо, как облегчить страдания, которые терплю, скитаясь по Элладе, ¹⁶ совет я получил в тавридский край податься и статую забрать из храма Артемиды, твоей родной сестры! По миру ходят слухи, что статуя с небес на этот храм упала!	85
	В помощники призвав смекалку или случай, рискуя головой, мне статую в Афины придётся отвезти (что дальше, я не знаю) и там передохнуть от этих горьких пыток.	90
	Послушавшись тебя, приехал я в жестокий, недружелюбный край! Скажи, Пилад любезный (единственный мой друг в безрадостных скитаньях): что делать нам теперь? Ты видишь, эти стены довольно высоки. Как можно в помещение по лестнице войти? Нас разве не заметят? Быть может, ломы взять? Но медные затворы отсюда не видны. И если дверь взломаем, то храмовый порог переступить не сможем, – нас точно перебьют! Пока ещё мы живы, вернёмся на корабль и уплывём отсюда!	95
Пел.	Бежать нехорошо и как-то непривычно. Не стоит презирать и божьих повелений. Покинем этот храм, укроемся в пещере, за пеленою брызг темнеющего моря, вдали от корабля, а то его увидят и сообщат властям – тогда мы попадёмся!	100
	Едва свой чёрный глаз над миром ночь раскроет,	105
		110

¹⁵ Эринии (Ερινύες) – богини мести и ненависти. Преследовали Ореста после того, как он зарезал свою мать, Клитемнестру.

¹⁶ Эта строка считается подложной.

	мы возвратимся в храм за статуей богини, обтёсанной кругом, и сделаем что сможем. Мы спрячемся в зазор меж храмовых тригліфов ¹⁷ и спустимся к двери. Герой идёт на подвиг, а трус – не человек, одно пустое место!	115
Ор.	Мы вовсе не затем купали вёсла в море, чтоб кинуться домой, едва достигнув цели! Прекрасные слова! Охотно подчиняюсь! Мы спрятаться должны, чтоб нас никто не видел! Не может божество предсказывать неправду, однако и от нас потребуется смелость! Опасные труды для юных не помеха!	120
Иф.	Погрузитесь в молчанье вы, живущие рядом с пучиной, у раздвѣнных скал нелюдимых!	125
ХОР	Дочь Латоны, ¹⁸ светоч горный, Диктінна! ¹⁹ В твой дворец, к золочѣным карнизам и к прекрасноколонному храму я, рабыня, пойду благочинно помогать благодетельной жрице. Я покинула стены и башни дивноконной, любимой Эллады, и Европы лесистые доли, и отцовский дворец ненаглядный. Я пришла. Отчего ты страдаешь? Ты зачем привела, привела нас в этот храм? Отвечай, дочь героя, подошедшего к башням троянским с достопамятным тысячным флотом, толщу армий ведя за собою, вдохновлѣнных сынами Атрея!	130 135 140
Иф.	Да, служанки! Я в какой-то бездонной печали утопаю, в безлирных стенаньях, неприятных для муз. Мне так плохо! Я тоскую по милому брату! Горе, горе со мной приключилось, я по близкому сердцу рыдаю,	145

¹⁷ Тригліф (τρίγλυφος) – элемент фриза дорического ордера, представляющий собой вертикально стоящую каменную плиту с треугольными продольными желобами.

¹⁸ Латона или Летó (Λητώ) – титанида, возлюбленная Зевса, родившая от него Артемиду и Аполлона.

¹⁹ Диктінна (Δίκτυννα) – прозвище Артемиды, от древнегреческого слова «δίκτυον» («рыбачья сеть»). Артемида получила это прозвище, потому что однажды спряталась в рыбачью сеть, спасаясь от критского царя Миноса.

	переставшему биться! Такое	150
	мне явилось во сне озаренье,	
	этой ночью, уже миновавшей!	
	Я погибла, подруги! Погибла!	
	Мой наследственный дом развалился!	
	Кончен род мой! Какое несчастье!	155
	Бедный Аргос томится, страдает!	
	Рок жестокий!	
	Ты унёс драгоценного брата	
	в темь Аида, и я собираюсь	
	изливать из кратёра для мёртвых	160
	приношение на спину земную:	
	млеко горных телиц и потоки	
	винных струй, сотворённые Вакхом,	
	труд заботливых пчёл темно-жёлтых	165
	в утешение душам умерших!	
	Дай мне пенную влагу Аида,	
	дай блистающий золотом кубок!	
	Славный сын Агамемнона, слушай,	170
	уноси приношенья под землю!	
	Я могилу твою не покрою	
	ни слезами, ни локоном светлым!	
	Я покинула дом наш любимый	175
	и, как думают люди, погибла,	
	стала жертвой, убитой жестоко!	
Хор	Я тебя воспеваньем ответным,	
	звуком варварских гимнов азийских	180
	одарю, госпожа! Скорбной песней,	
	прерываемой плачем по мёртвым!	
	Этот звук, а не грохот пэанов	
	мил Аиду!	185
	Из Атридова дома пропали	
	свет и жезл! Истреблён, изничтожен	
	род отцовский!	
	А ведь Аргос такими царями ²⁰	
	похвалялся!	190
	За бедою беда набегают,	
	<словно волны бурлящего моря!> ²¹	
	Кони мчались по ясному небу, ²²	
	око солнца свой путь изменило,	
	источая священное пламя! ²³	

²⁰ Эта строка и следующая плохо сохранились, поэтому смысл передаётся приблизительно.

²¹ Эта строка не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

²² Оракул предсказал жителям Микен, что они должны избрать в цари потомка Пелопа, и они послали за Атреем и Фиестом. Фиест, соблазнив жену брата, Аэропу, и с её помощью украв у брата золотого ягнёнка, предсказанного оракулом, взойшёл на трон. Позже, когда Гелиос превратил восток в запад, показывая тем самым несправедливость воцарения, Атрей изгнал Фиеста. За то, что Фиест соблазнил его жену, Атрей убил сыновей брата, а из их мяса велел приготовить жаркое, которое подал на стол, пригласив Фиеста погостить, и Гелиос именно тогда изменил свой путь. Фиест проклял весь род Атрея.

Разным семьям и разные беды	195
златорунный доставил ягнёнок,	
труп на трупе, печаль на печали!	
Вот отсюда, с тех прошлых деяний,	
от убитых детей-Танталидов	200
был твой дом наказанью подвергнут	
волей рока!	

Иф.

Изначально бездольная доля
мне досталась, <когда развязался²⁴
в спальне> матери полночью брачной
пояс дѣвичий! Да, изначально,
с детских лет, неусыпные Мойры
нить страданий моих натянули!
Женихи всей Эллады мечтали
обо мне, первоцветном побеге,
но меня дочь несчастная Леды²⁵
для закланья, бесчинства отцова,
для безрадостной жертвы богине
родила, подняла, посветила!
С колесницы, конями влекомой,
на авлидский песок я спустилась
новобрачной, безбрачной невестой
ради сына морской Нереиды!
Гостя в бухте негостеприимной,
в сиром доме живу я, без мужа,
без детей, без отчизны, без друга!
Геру в Аргосе не воспеваю,
и за ткацким станком полноручным
мой челнок ни Паллады Аттийской,
ни Титанов цветных не рождает!
На алтарь не под лирные звуки
хлещет бедная кровь чужеземцев,
издающих печальные стоны,
проливающих скорбные слёзы!
Но теперь я убитых забыла
и о брате погибшем рыдаю,
он был в Аргосе крошкой, младенцем,
слабым, розовым, веточкой малой
на груди, на руках материнских,
мой Орест, жезлодержец аргосский!

Хор Однако посмотри: покинув берег моря,
пастух сюда идёт с каким-то сообщением!

²³ Эта строка плохо сохранилась, поэтому смысл передаётся приблизительно.

²⁴ Часть текста, заключённая в треугольные скобки, не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

²⁵ Клитемнестра, мать Ифигении.

	Дочь Агамемнона и Клитемнестры! Слушай, что я тебе скажу! Такие чудеса!	
Иф.	Чем прежнюю беду ты вытеснить намерен?	240
Паст.	Два юных моряка к нам нá берег сошли, свинцовых Симплегад на корабле избегнув! ²⁶ Есть жертва у тебя, чтоб Артемиде вновь счастливо послужить! Не медли со священной водой и ячменём! Скорей готовь обряд!	245
Иф.	Откуда же они? Как странники одеты?	
Паст.	Вид эллинский у них. А больше не понять.	
Иф.	И как же их зовут? Неужто ты не слышал?	
Паст.	Один из них «Пилад» второму говорил.	
Иф.	Понятно. А другой? Как имя-то другого? ²⁷	250
Паст.	Его никто из нас услышать не успел.	
Иф.	Вы где же их нашли, настигли, захватили?	
Паст.	Где плещется прибой у неприветных скал.	
Иф.	Зачем вам, пастухам, у моря находиться?	
Паст.	А мы пришли коров морской водой помыть.	255
Иф.	Ну ладно, продолжай. Вы как же их поймали? Как взяли в плен? Скажи! Мне нужно это знать! Мы эллинов давно не резали богине, ²⁸ и влагой кровавой не напоён алтарь.	
Паст.	К пучине синих вод, у Симплегад бурлящей, мы привели стада, вскормлённые в лесах, и увидали грот, прорезанный прибором, где любят собирать багренок рыбаки. ²⁹ Пастух, один из нас, двух юношей у грота случайно увидал и возвратился к нам,	260
	на цыпочках крадясь, взволнованный немало, и шепчет: «Эй, друзья! Вы видите богов?» Ещё один пастух, весьма благочестивый, ладони поднял вверх и начал восклицать: «Правитель Палемон, ³⁰ сын вечной Левкотеи, хранящий корабли, спаси нас от беды!» ³¹ Скажите, кто же вы? Благие Диоскуры? ³² А бог морской, Нерей, ³³ приведший в этот мир полсотни Нереид, ³⁴ – не ваш ли он родитель?» ³⁵	265
		270

²⁶ Симплегады (Συμπληγάδες) – скалы, плававшие у входа в Чёрное море. Сталкиваясь, они уничтожали корабли.

²⁷ Джеррем (с. 73): «Упоминание Пилада не вызывает у Ифигении никаких подозрений, поскольку она не знает, что у Строфия есть сын.»

²⁸ Эта строка и следующая считаются подложными.

²⁹ Багрянки (лат. Muricidae) – моллюски, обладающие красивыми раковинами.

³⁰ Палемон (Παλαίμων) – морское божество.

³¹ Левкотэя (Λευκοθέα) – морская богиня.

³² Диоску́ры (Διόσκουροι) – герои Кастор и Поллукс, сыновья Зевса.

³³ Нерей (Νηρεύς) – бог водяной стихии.

³⁴ Нереиды (Νηρηίδες) – морские божества, нимфы.

³⁵ Известно, что у Нерее было пятьдесят дочерей, однако мы не знаем, были ли у него также сыновья. Джеррем (с. 75): «Кажется, этот человек сначала обращается к одному из

Другой пастух, болтун, бессовестный наглец, 275
 молитвы осмеял, сказав, что жертвы бури
 в пещере той сидят, узнав, что мы гостей
 подводим к алтарю, как нам велит обычай.
 Слова его пришлись по вкусу большинству,
 да и законный труд – закланье для богини, 280
 но тут один чужак покинул тёмный грот
 и встал, туда-сюда мотая головою,
 и громко закричал, и замахал рукой,
 петляя по песку, как ловчий на охоте:³⁶
 «Ты видишь ли, Пилад? Смотри же! На меня 285
 драконица ползёт в щетинах змей ужасных!
 Она меня убьёт! И унесёт в Аид!
 И вот ещё одна! Кипящей кровью брызжет,
 и воздух бьёт крылом, и держит мать мою,
 и труп её в меня бросает, словно камень! 290
 Всё! Смерть! Куда бежать?» Но не было нигде
 таких чудных существ. Он принял, вероятно,
 мычание коров и гавканье собак
 за крик и страшный рёв Эриний баснословных.
 Мы встали на песке растерянной толпой, 295
 не в силах говорить, а тот за меч схватился
 и прыгнул в гущу стад, как окаянный лев,
 кромсая плоть коров, круша бока и рёбра,
 считая, что ведёт с Эриниями бой!
 Всё море расцвело, забагрянено кровью, 300
 а наши пастухи, не в силах выносить
 уничтожение стад, махать ножами стали,
 тревогу поднимать и в раковины дуть.
 Мы звали горожан, прекрасно понимая,
 что сила юных рук опасна пастухам. 305
 Огромная толпа сбежалась как-то сразу.
 Боец упал ничком. Безумье как весло
 застыло. Борода покрылась белой пеной.
 Как только он упал, мы начали бросать
 булыжники в него. Другой же чужестранец 310
 ухаживал за ним, и пену с губ стирал,
 и молча прикрывал своим плащом нарядным,
 готовясь отражать удары новых рук,
 на друга своего заботу изливая.
 И тот пришёл в себя, и на ноги вскочил, 315
 и, видя вал врагов, уж близко подходящий,
 чтоб их обоих смять незыблемой бедой,

чужестранцев, называя его Палемоном, а потом к обоим чужестранцам, называя их либо Кастором и Поллуксом, либо детьми Нероя. Непонятно, думает ли он, что у Нероя, кроме пятидесяти дочерей, были ещё сыновья. Молитва специально написана сумбурно, чтобы показать ужас и смущение этого человека.»

³⁶ Это сравнение не вполне понятно. Ловчий, вероятно, созывает гончих или кричит, загоняя зверя в засаду. Впрочем, вторая половина строки плохо сохранилась, поэтому, возможно, оригинал был другим.

	забегал, закричал, а мы швырять камнями не прекращали в них, идя со всех сторон, и вот раздался крик, пронзительный, ужасный:	320
	«Пилад, приходит смерть! Давай устроим ей роскошнейший приём! За мною! Меч из ножен!» Увидев два меча, мы бросились бежать, наполнив стуком ног лесистые ущелья.	
	Так уносились мы, но толпища людей продолжили борьбу. Когда одних теснили, другие шли вперёд, швыряя град камней, но странно, что людей, назначенных богине, не тронула волна из многих тысяч рук!	325
	Не духом боевым победу мы добыли, но встали в плотный круг и выбили мечи камнями у врагов, они же, чуть живые, осели на песок. Мы бросились к царю. Едва взглянув на них, он их сюда отправил, к божественной воде и чашам кровавым.	330
	Ты, девушка, молись, чтоб освящать почаще таких вот чужаков! Закланием гостей Эллада до конца за кровь твою заплатит и за авлидский меч, зарезавший тебя! ³⁷	335
Хор	Какой чудной рассказ! И что за странный эллин пучину пересёк, враждебную гостям!	340
Иф.	Ну хорошо. Ступай! Веди скорее пленных, а мы уже начнём готовить наш обряд. Ах, сердце ты моё! Ты всяким чужеземцам дарило, не скупясь, и жалость, и тепло!	345
	Ты щедро землякам отмеривало слёзы, когда из этих рук Эллада шла на смерть! Однако страшный сон меня жестокой сделал, не видит мой Орест, как в небе брызжет свет, ³⁸ поэтому гостей приму я бессердечно!	350
	Теперь я поняла, подруги вы мои: ³⁹ не будет человек, измученный страданьем, благоприятен к тем, кто более везуч. Здесь не было ветров, ниспосланных Зевесом, и ни один корабль, избегнув Симплегад,	355
	Елену не привёз, разбившую мне душу, чтоб я тебе за всё отмстила, Менелай, Авлиду воссоздав, где грубо, как телицу, меня приволокли данайцы к алтарю, а мой родной отец руководил обрядом!	360
	Забыть я не смогла моих жестоких бед, как бороду отца я жалобно хватала, как трогала кремень родительских колен,	

³⁷ Ифигения не была зарезана лишь благодаря прямому вмешательству Артемиды. Заклав лань, греки, хоть и символически, но пролили кровь Ифигении.

³⁸ Эта строка считается подложной.

³⁹ Эта строка и две следующие считаются подложными.

	твердя ему: «Отец! Ты дочь свою ввергаешь в постыдный, жалкий брак! Поют мне гименей под лязганье ножа и мать, и аргивянки!	365
	Наполнился наш дом протяжным звуком флейт, а ты меня убьёшь! Совсем не сын Пелея мой будущий супруг! Аид – мой Ахиллес! Вот мой любимый муж! На быстрой колеснице ты хитростью меня в кровавый храм привёз!	370
	Прозрачная вуаль глаза мне покрывала, и на руки мои я брата не взяла, погибшего теперь, поцеловать стыдилась уста моей сестры! Меня ведь ждал Пелид! ⁴⁰	375
	Пришлось остановить потоки ласк прощальных, я думала тогда, что в Аргос возвращусь! Орест мой дорогой! Тебя лишила гибель каких наград судьбы, каких отцовских благ! Богиня так хитра, и это мне противно!	380
	При родах пособишь, чужую тронешь кровь, коснёшься мертвеца – она тебя не пустит и близко к алтарям, поскольку ты нечист, сама же так жадна до человеческой жертвы! Нет! Не могла Летó такое вот родить неумное дитя от семени Зевеса!	385
	И не поверю я, что на пиру богов был съеден, как баран, сын бедного Тантала! Туземцы, дикари, погрязшие в крови, богиню облекли своим жестокосердьем, но сущность божества не принимает зла!	390
Хор	Синие, синие волны моря, перелетел вас аргивский овод, ⁴¹ взвился над глубиной, гостям немилой, быстро меняя свою Европу на отдалённый песок азийский. Кто же покинет обильный влагой, дальний Эврот ⁴² с камышом зелёным или потоки священной Дирки, ⁴³ чтобы сюда, в этот край суровый, мчаться, лететь и для крови Зевса ⁴⁴ по алтарям и колоннам храма смертную кровь изливать обильно?	395 400 405

⁴⁰ Т.е. Ахилл, сын Пелея.

⁴¹ У Зевса была возлюбленная, которую звали Ио́ (Ἰώ). Чтобы скрыть её от своей ревливой жены Геры, Зевс превратил Ио в корову. Гера, однако, наслала на Ио чудовищного овода, долго гнавшего её по землям Европы, Азии и Африки. В своих скитаниях Ио дошла до моря, позже названного в её честь Ионическим, и перешла пролив, который позже назвали Босфором («коровьим бродом»). В человеческий облик она вернулась только на берегах Нила.

⁴² Эврот (Εὐρώτας) – река в Спарте.

⁴³ Дирка (Δίρκη) – речка в Беотии.

⁴⁴ Т.е. для Артемиды, родной дочери Зевса.

С плеском двояким сосновых вёсел
плыли они по пучине моря,
пышно над судном расправив парус. 410
Что их томило? Любовь к богатству
или желанье владений новых?
Люди не могут, себе на гóре,
сердце своё напитать надеждой, 415
бремя богатства добыть стараясь,
мчась по пучине к враждебным странам,
в свойственных им ожиданьях счастья.
Кто-то упустит своё богатство, 420
кто-то его без труда получит.

Как же они миновали скалы
в лязге смыкавшихся побережий,⁴⁵
как неусыпный Финеев⁴⁶ берег
им удалось обогнуть по морю, 425
в шумном волнении Амфитриты,⁴⁷
где пятьдесят дочерей Нерея
сладко поют, хороводы водят,
руки смыкая изящным кругом,
где паруса надувались ветром 430
и по корме, по сосновым вёслам,
крепко сидящим в пазáх уключин,
южные ветры свистели тонко?
Может, и вздохи Зефира⁴⁸ мчали
к птицеобильным утёсам судно, 435
к белым пескам берегов далёких,
славным ристалищам Ахиллеса,⁴⁹
по ненавистной гостям пучине?

Если бы только, внимая жрице,
Леды⁵⁰ любимая дочь, Елена, 440
нас посетила, решив покинуть
свой осаждённый троянский город,
чтобы забрызгать росой кровавой
светлые косы и смерть увидеть,
чтоб госпожа ей разверзла горло, 445
муча её равноценной карой!
Было бы, впрочем, ещё приятней
весть получить, что какой-то воин

⁴⁵ Т.е. Симплегад.

⁴⁶ Т.е. Фракию. Финей (Φινεύς) – фракийский царь.

⁴⁷ Амфитрита (Αμφιτρίτη) – одна из nereид, ставшая женой Посейдона.

⁴⁸ Зефир (Ζέφυρος) – западный ветер. Самый мягкий из ветров, посланник весны. Считалось, что он жил в пещере во Фракии.

⁴⁹ На косе Тендра, у побережья Крыма, в древности существовало так называемое «Ристалище Ахиллеса» («Ἀχιλλέως δρόμος»). По преданию, во время Троянской войны Ахиллес основал здесь это ристалище для состязаний. В античности там находились алтари героя и проводились игры в его честь.

⁵⁰ Леда (Λήδα) – возлюбленная Зевса, родившая от него Елену.

	прибыл сюда из родной Эллады, чтобы закончилось наше рабство, эта отравя печальной жизни! Пусть мне хотя бы во сне приснится, что я вернулась в отцовский город и наслаждаюсь нектаром гимнов, пробуя радость людей счастливых!	450 455
	Вот и пленники! Руки в оковах! Двое юношей! Новые жертвы для богини! Молчите, подруги! Лучший дар, приносимый Элладой, приближается к нашему храму! Это значит, не лживым рассказом накормил нас пастух! О владычица! Если ты ценишь службу города, жертвы ты примешь, даже если законы Эллады нечестивыми их объявляют!	460 465
Иф.	Ну хорошо. Богине я всегда служу благопристойно. Вводите чужаков, им руки развяжите, верёвки не должны неволить посвящённых! ⁵¹ Потом ступайте в храм и всё там приготовьте для нашего труда, как требует обычай! Страдалцы... ⁵² Кто мать вам? Кто отец? У вас осталась дома любимая сестра, дающая вам радость? Каких она теперь лишится юных братьев, обоих, в тот же час! Подобное несчастье кто может предсказать? Дела богов украдкой вершатся каждый раз. Никто беды не видит! Судьба ведёт нас прочь, к непостижимой цели. Ну, бедные мои, откуда вы явились? Вы из далёких стран приплыли в эту землю, и вам здесь долго спать, забыв о вашем доме!	470 475 480
Ор.	Что, женщина, стонать? Зачем несчастьем нашим, кем ты бы ни была, своё печалить сердце? Тот вовсе не мудрец, кто, убивая жертву, рассеивает страх фальшивым состраданьем, и не разумен тот, кто у дверей Аида отчаянно ревёт. Он будет два несчастья лепить из одного: и прославёт неумным, и всё равно умрёт! Пускай судьба свершится! Не надо тут рыдать! О ваших приношениях	485 490

⁵¹ Согласно обряду, жертва должна идти на заклание добровольно, пусть и символически. По этой же причине на лоб жертвенному животному льют воду. Это заставляет его пригнуть голову, и считается, что животное кивает, соглашаясь на заклание.

⁵² В оригинале – традиционное восклицание «феѳ», т.е. «уввы!».

	мы знаем хорошо, и цель их нам известна!	
Иф.	А мне известно то, что некто здесь Пиладом зовётся. Кто Пилад? Скажите для начала.	
Ор.	Вот это он и есть. Надеюсь, ты довольна.	
Иф.	А он живёт в каких владениях Эллады?	495
Ор.	Ты, женщина, зачем об этом знать желаешь?	
Иф.	Вы братья? Говори! Одна вас мать кормила?	
Ор.	Мы братья, госпожа, по дружбе, не по крови.	
Иф.	А как тебя назвал отец твой благородный?	
Ор.	По правде говоря, мне имя – Несчастливец.	500
Иф.	Ты в том судьбу вини, а мне ответь по делу.	
Ор.	Но безымянный труп не может быть поруган!	
Иф.	Не хочешь отвечать? Всегда ты так заносчив?	
Ор.	Пусть будет под ножом лишь тело, но не имя!	
Иф.	Ты даже город свой назвать не пожелаешь?	505
Ор.	Какой мне в этом прок? Я умирать готовлюсь.	
Иф.	Ты просто мне ответь, не откажи в услуге.	
Ор.	Я Аргосом горжусь, моей отчизной славной!	
Иф.	О, боги! Ты и впрямь оттуда, чужестранец?	
Ор.	Я правда из Микен, когда-то процветавших.	510
Иф.	Как сладок твой приезд из города аргосцев!	515
Ор.	А мне так не совсем. Сама и наслаждайся.	516
Иф.	Тебя лишили прав? Зачем ты дом покинул?	511
Ор.	Изгнанником я стал, и вольным, и невольным.	
Иф.	Не смог бы ты, чужак, на мой вопрос ответить?	
Ор.	Ответ к моей беде – прибавка небольшая.	514
Иф.	О Трое ты слышал? Весь мир о ней толкует!	517
Ор.	Забыть бы про неё, и снов о ней не видеть!	
Иф.	По слухам, нет её. Копьём она разбита.	
Ор.	Да-да, всё так и есть. То слухи не пустые.	520
Иф.	Елена же пришла обратно к Менелаю?	
Ор.	Пришла и принесла моей семье несчастье.	
Иф.	А где она теперь? У нас осталось дело.	
Ор.	С ней бывший муженёк сожительствоует в Спарте.	
Иф.	Как эллинам и мне та женщина противна!	525
Ор.	Я тоже пострадал от всех её любовей!	
Иф.	Провидец не солгал? Пришли домой ахейцы?	
Ор.	Послушай, у тебя сплошной поток вопросов!	
Иф.	Хочу я всё узнать, пока ещё ты дышишь.	
Ор.	Ну, спрашивай тогда, и я тебе отвечу.	530
Иф.	Вещатель, Калхас ваш, из Трои возвратился?	
Ор.	Микенцы говорят, что нет его на свете.	
Иф.	Богиня, вот восторг! А где же сын Лаэрта? ⁵³	
Ор.	Я слышал, что домой скиталец не приехал.	
Иф.	Пусть лучше он умрёт, не увидав отчизны!	535
Ор.	Не надо проклинять. Ему и так несладко.	
Иф.	А жив ли славный сын Фетиды-Нереиды? ⁵⁴	

⁵³ Одиссей, сын царя Итаки, Лаэрта (Λαέρτης).

⁵⁴ Ахилл. Фетида (Θέτις) – морская нимфа, одна из дочерей Нерее.

Ор.	Не жив, и ни к чему женился б он в Авлиде.	
Иф.	Коварен был бы брак! Всем жертвам это ясно!	
Ор.	Да кто же ты, скажи! Ты так Элладу знаешь!	540
Иф.	Я там и родилась. Меня забрали в детстве.	
Ор.	Понятно, госпожа, зачем ты так пытлива.	
Иф.	Где полководец ваш, тот баловень удачи?	
Ор.	Какой же? Был один, однако несчастливый.	
Иф.	По имени Атрид, правитель Агамемнон.	545
Ор.	Не знаю, госпожа. Оставим эту тему!	
Иф.	Молю богами, гость! Не откажи мне в счастье!	
Ор.	Бедняга сам погиб и погубил другого.	
Иф.	Погиб? А что стряслось? Как тошно мне! Как плохо!	
Ор.	Чего ты так зашлась? Он родственник твой, что ли?	550
Иф.	Я плачу по его былому процветанью!	
Ор.	Он страшно погибал. Был женщиной зарезан.	
Иф.	Ах, бедный человек! И бедная злодейка!	
Ор.	Давай уже кончать. Устал я от вопросов!	
Иф.	Я лишь узнать хочу, жива ль его супруга!	555
Ор.	Нисколько не жива. Родным убита сыном.	
Иф.	Несчастливая семья! Зачем он это сделал?	
Ор.	За мёртвого отца он отомстил убийце.	
Иф.	Какое горе! ⁵⁵	
	Но был он справедлив, творя своё злодейство!	
Ор.	И праведник такой лишён богами счастья!	560
Иф.	Ну а других детей оставил Агамемнон?	
Ор.	Электру, дочь свою. Она не вышла замуж.	
Иф.	А что вторая дочь? Там помнят об убитой?	
Ор.	Там помнят лишь о том, что нет её на свете.	
Иф.	Она с родным отцом несчастье разделила!	565
Ор.	Под лезвие легла из-за жены гулящей!	
Иф.	А сын её отца? Он в Аргосе остался?	
Ор.	Везде он и нигде, скиталец окаянный!	
Иф.	Прощай, мой лживый сон! Ты зря меня тревожил!	
Ор.	Прощайте, божества, премудрые по слухам!	570
	Вы вовсе не честней крылатых сновидений!	
	Смятение царит в делах богов и смертных!	
	Жалею я о том, что, человек неглупый,	
	преглупо я погиб, доверившись провидцам!	
	Поймут меня лишь те, кто сам так попадался!	575
Хор	Беда! ⁵⁶ Где мой отец? Где мать моя родная?	
	Они-то видят свет? Кто мне о них расскажет?	
Иф.	Послушайте меня! Мне мысль одна блеснула,	
	как выгадать и мне, и вам со мною, гости!	
	Когда всем по душе задуманное дело,	580
	успех не улетит! Избавленный от смерти,	
	ты сможешь ли потом до Аргоса добраться	
	и от меня письмо семье моей доставить?	

⁵⁵ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «увы!».

⁵⁶ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «увы! увy!».

	Его мне написал один из ваших пленных, ⁵⁷	
	Он пожалел меня, не называл убийцей,	585
	согласен был во всём покорствовать закону	
	и смерть свою считал служением богине.	
	Не спасся тут никто, и некому поехать	
	в аргивские края и передать посланье	
	каким-нибудь родным, на родине живущим!	590
	Ты, кажется, совсем не низкого рожденья,	
	и связи у тебя, и знаешь ты Микены.	
	Отсюда убеги с оплатой непостыдной,	
	спасенье получив за лёгкую дощечку!	
	А спутник твой умрёт, и жертвой для богини	595
	он станет без тебя, по городским законам.	
Ор.	Всё, кроме одного, прекрасно, чужестранка.	
	Смерть друга моего мне будет ношей тяжкой,	
	ведь это я привёз мои несчастья в трюме,	
	а он со мной поплыл, охвачен состраданьем.	600
	Нельзя приобрести такую благодарность	
	и удалить беду ценою смерти друга.	
	Давай поступим так. Ему отдай дощечку,	
	пусть в Аргос он плывёт и все дела устроит.	
	Меня же убивай. Нет хуже злодеянья,	605
	чем собственных друзей бездумно уничтожить,	
	а самому спастись! Он друг мой самый верный,	
	и свет в его глазах ценю я не слабее!	
Иф.	Вот это дух как дух! Твой корень благороден,	610
	и мощно ты растёшь, любя своих любимых!	
	Ах, если бы таким был брат мой драгоценный!	
	Но жив ли он ещё? Я брата, чужеземцы,	
	отнюдь не лишена, хоть я его не вижу!	
	Мы друга твоего, раз ты об этом просишь,	
	пошлём везти письмо, а ты один погибнешь,	615
	я вижу, что в тебе сильно желание смерти!	
Ор.	Кто будет совершать поступок этот страшный?	
Иф.	Я жертву освящу. Я так служу богине.	
Ор.	Да, милая. Твой труд несчастлив, незавиден.	
Иф.	Моей тут воли нет. Мне нужно это делать.	620
Ор.	Ты, женщина, сама мечом убьёшь мужчину?	
Иф.	О нет! Я окроплю лишь волосы водою.	
Ор.	А можно ли узнать, кто делает закланье?	
Иф.	Мужчины в храме есть, и это их работа.	
Ор.	Какая будет мне устроена могила?	625
Иф.	Божественный огонь, широкое ущелье.	
Ор.	Ужасно! ⁵⁸	
	Как милая сестра теперь меня обрядит?	
Иф.	Напрасная мечта, откуда бы ты ни был!	
	Она живёт вдали от варварских пределов.	

⁵⁷ Это объяснение необходимо, потому что во времена Еврипида женщины, за редкими исключениями, не умели ни читать, ни писать.

⁵⁸ В оригинале – традиционное восклицание «φεῖ», т.е. «увы!»

	Однако, бедный друг, ты всё-таки аргивец, и я не откажу тебе в посильной службе. Я множеством даров могилу разукрашу, и прах твой окроплю нектаром золотистым, и собранный в горах златотекущий отсвет коричневой пчелы ⁵⁹ на твой костёр я вылью.	630 635
	Теперь же в храм пойду и принесу табличку, и, чтобы ты меня врагом своим не числил, я слугам прикажу не связывать вам руки. Быть может, я тому, кто мне всего роднее, нежданное письмо отправлю в град аргосский о том, что бьётся жизнь в их родственнице мёртвой, и к ликованью дам неоспоримый повод!	 640
Хор	Жаль тебя! Ты уже предназначен омовеньям и каплям кровавым!	645
Ор.	Не надо жалости. Прощайте, чужестранки!	
Хор	Ты же, юноша, полный счастливца! Ты вернёшься в родные пределы!	
Пил.	Чему завидовать? Что спасся кровью друга?	650
Хор	Злые проводы! Горькое горе, ⁶⁰ ваша пагуба! Что за проклятье! ⁶¹ Кто из вас несчастливей? Мой ум колеблется меж двух ответов спорных – кого из вас двоих оплакивать сначала?	 655
Ор.	Что думаешь, Пилад? Скажи, молю богами!	
Пил.	Я не могу решить. Не нахожу ответа.	
Ор.	Кто эта госпожа? Все знания гречанки живут в её словах: осада Илиона, ахейцев тяжкий путь, седой птицегадатель, премудрый Калхас наш, родители Ахилла! Ей Агамемнон мил! К нему такая жалость! О детях, о жене разумные расспросы! Аргивская страна знакома чужеземке, а то зачем письмо и эти вопрошанья, как будто Аргос наш – единственное счастье!	 660 665
Пил.	Меня ты обогнал моим же подозреньем, я только возражу, что царские невзгоды известны всем подряд, кто был рождён с ушами. Но мне и о другом подумалось внезапно.	 670
Ор.	О чём же? Поделись! Мы лучше разберёмся!	
Пил.	Мне стыдно будет жить, когда ты прахом станешь. Мы вместе шли вперёд, мы вместе и погибнем, а то я прослыву закоренелым трусом и в Аргосе твоём, и в каменной Фокиде. Везде начнут болтать (полно ведь негодяев),	 675

	что предал я тебя, а сам домой вернулся, а может, и убил, поскольку дом твой проклят, и, друга погубив, присвоил власть и деньги, что на твоей сестре поэтому женился.	680
	Мне это портит кровь, и этого мне страшно! Придётся мне с тобой уйти из этой жизни, дух вместе испустить и вместе быть сожжённым, как другу надлежит. Боюсь я порицаний! ⁶²	685
Ор.	Не надо! Мне терпеть своё несчастье нужно! Я взял уже одно! Два будут неподъёмны, и то, что ты зовёшь и горьким, и постыдным, я точно совершу, сгубив такого друга!	690
	Поверь, я не грущу, что эту жизнь покину, где мною, как мячом, поигрывают боги! Ты счастлив. Дом твой чист, не поражен проклятьем, а я и нечестив, и полностью несчастен!	
	Спасись, имей детей с моей сестрой любимой, которую я сам тебе сосватал в жёны, пусть имя будет жить, мне данное от предков, и пусть отцовский дом не будет уничтожен!	695
	Иди! Живи! Люби! Цари в стране прекрасной! Когда придёшь домой, в Элладу, в конный Аргос, я умоляю, друг, моей рукою правой – мне памятник поставь, насыпь курган высокий, пускай сестра несёт и локон свой, и слёзы.	700
	А также возвести: убит я аргивянкой, причём на алтаре и после освящения! Сестру не предавай! Старинный дом отцовский теперь твой дом родной, он без тебя погибнет!	705
	Прощай же! Ты мне был великолепным другом, охотился со мной, и жил, и вырос рядом, и груз великих бед со мною нёс прилежно!	710
	Как нас перехитрил священный голос Феба! Меня он заманил подальше от Эллады, наверное, стыдясь глаголов предыдущих!	
	Я отдал всё ему, речам его поверил, родную мать убил – и сам вот погибаю!	715
Пил.	Я вырою тебе, мой бедный друг, могилу и не предам постель твоей сестры любимой – ты в смерти будешь мне ценнее, чем при жизни!	
	Однако ты не мёртв, и прорицанья бога, хоть гибель и близка, пока не воплотились!	720
	Ты знаешь, иногда неожиданное несчастье прокладывает путь неожиданной перемене.	
Ор.	Молчи! Мне пользы нет в пустых вещаньях Феба!	
Иф.	Вот женщина опять является из храма! Ступайте, слуги, в храм и помогите людям,	725

⁶² Для античного аристократа репутация была гораздо важнее жизни. Слова Пилада правильно отражают представления той эпохи.

	которые внутри закляние готовят! Вот, странники, письма́ многоречивый складень! Послушайте ещё! Никто не остаётся таким же, как и был, когда прошли страдания, вернулся прежний дух, и нечего бояться.	730
Ор.	Подумалось мне тут, что, выскользнув отсюда, не будет ни во что мои приказы ставить посланник, мне чужой, отправившийся в Аргос.	
Иф.	Чего же хочешь ты? И что тебе мешает? Пусть клятву принесёт, что в Аргос он приедет и там отдаст письмо, кому я пожелаю!	735
Ор.	А чем готова ты, любезная, поклясться?	
Иф.	Чем хочешь! Говори! Что делать? Что не делать?	
Ор.	Что ты его живым от варваров избавишь!	
Иф.	Разумные слова. Мертвец-то как поедет?	740
Ор.	А ваш правитель даст на это разрешение?	
Иф.	Да. Я с ним поговорю, сама дойду до судна.	
Ор.	Клянись! И продиктуй торжественную клятву!	
Иф.	Скажи: «Твоим родным я передам посланье.»	
Пил.	Клянусь, что передам твоим родным посланье!	745
Иф.	А я тебя пошлю за сумрачные скалы!	
Пил.	Каким же из богов ты в этом поклянёшься?	
Иф.	Мне давшей этот храм великой Артемидой!	
Пил.	А я – столпом небес, великочтимым Зевсом!	
Иф.	А если ты солжёшь и клятву не исполнишь?	750
Пил.	Мне дома не бывать! Тебе же что за кара?	
Иф.	Пусть в Аргосе тогда ноги моей не будет!	
Пил.	Послушай! Мы одно условие забыли.	
Иф.	Какое? Поделись благоразумной мыслью!	
Пил.	Условие одно. А вдруг случится буря, и вдруг твоё письмо одновременно с грузом в пучине пропадёт, а мне спастись удастся? Тогда меня избавь от выполнения клятвы!	755
Иф.	Я вот как поступлю. Удачу я удвою! Всё сказанное здесь, на створчатой дощечке, тебе перескажу, а ты родным объявишь! Вот самый верный путь! Доставленные створки всё сами от себя покажут молчаливо, а если в глубь морей погрузится дощечка, то ты, спасённый сам, спасёшь и сообщение!	760
Пил.	Вполне твои слова подходят нам обоим, ты только поясни, кому письмо доставить и что мне объявить, в аргосский край приехав.	765
Иф.	Сын Агамемнона, Орест, пускай услышит: «Весть Ифигении, заколотой в Авлиде, для всех вас неживой, издалика приходит.»	770
Ор.	Скажи мне: где она? Из-под земли восстала?	
Иф.	Ты смотришь на неё. Не отвлекай нас больше! «Пока жива я, брат, прошу, из ада в Аргос	

	меня ты увези, долой от жертв богине, от храмовых трудов, смертельных чужеземцам...»	775
Ор.	Что тут сказать, Пилад? Мы оба это слышим?	
Иф.	«...иначе стану я твоей семье проклятьем, Орест!» Запомни, друг! Ты слышал имя дважды!	
Пил.	О, боги! Иф. Для чего богов ты призываешь?	780
Пил.	Так просто. Продолжай. Немного я отвлёкся.	
Иф.	Он может не понять, потянутся расспросы. Скажи, меня спасла богиня Артемида, и мой отец лишь лань, а не меня, зарезал, но думал, что меня мечом пронзает острым,	785
	а жить я стала здесь! Вот все мои наказания и всё моё письмо на восковой дощечке!	
Пил.	Связала ты меня совсем нетрудной клятвой, да и сама клялась прекрасными словами, поэтому свой долг я сразу выполняю.	790
	Орест, гляди сюда! Письмо тебе, дружище! Его передаёт сестра твоя родная!	
Ор.	Я принимаю всё, не раскрывая створки! Не восковым словам обязан я отрадой! Любимая сестра! Я онемел от счастья!	795
	Позволь тебя обнять неверящей рукою! Какие чудеса! Какое наслаждение!	
Иф.	Нехорошо, чужак! Ведь я служу богине! Не надо осквернять мой пеплос освящённый!	
Ор.	У нас один отец, великий Агамемнон!	800
	Ты слушаешь, сестра? Не отвергай объятий! Я твой любимый брат, утраченный навеки!	
Иф.	Ты брат мой, говоришь? Ты что несёшь такое! Он в Аргосе велик! Навплия ⁶³ им гордится!	
Ор.	Нет, бедная моя! Не там твой брат родимый!	805
Иф.	Ты разве был зачат лаконской ⁶⁴ Тиндаридой?	
Ор.	Я так и был рождён. Отец мой – внук Пелопа! ⁶⁵	
Иф.	Да что ты говоришь! А доказать сумеешь?	
Ор.	Вполне! Про дом отца мне задавай вопросы!	
Иф.	А если скажешь ты, а я тебя проверю?	810
Ор.	Сперва скажу я то, что слышал от Электры. Ты помнишь о вражде Атрея и Фиеста?	
Иф.	Я слышала про спор об агнце златорунном.	
Ор.	И выткала его на ткани превосходной?	
Иф.	Ах, друг мой дорогой! Как ты мне тронул сердце!	815
Ор.	И солнце в небесах, идущее к востоку?	
Иф.	Янтарный этот шар был тонкой нитью вышит!	
Ор.	А как прислала мать воды тебе в Авлиду? ⁶⁶	

⁶³ Навплия (Ναυπλία) – портовый город недалеко от Аргоса, существует до сих пор.

⁶⁴ Лакония (Λακωνία) – область в южной части Пелопоннеса. Ифигения имеет в виду Клитемнестру.

⁶⁵ Т.е. Агамемнон.

⁶⁶ Джеррем (с. 102): «Это вода для свадебного омовения, которую Клитемнестра прислала Ифигении из аргивского ручья. Обычай велел, чтобы невеста и жених в день своей свадьбы

Иф.	Был так хорош мой брак, что я не позабыла!	
Ор.	Ну что? А локон твой, для матери вручённый?	820
Иф.	Чтоб тело заменить в моей пустой могиле...	
Ор.	Я кое-что и сам в отцовском доме видел. Старинное копье, помогшее Пелóпу и победить в бою лихого Эномая, и с Гипподамией писанской повенчаться. ⁶⁷ Оно стоит у вас, на женской половине.	825
Иф.	Любимейший брат! Мой самый родной на этой земле! ⁶⁸ Ты рядом, Орест! Мы так далеко от милых равнин, от Аргоса, брат!	830
Ор.	Да, правда. Я считал, что ты давно погибла.	
Иф.	И слезы, и плач, и радость, и стон клокочут в душе! Как слёзы блещут на веках твоих, на веках моих! Ребёночком ты с кормилицей был оставлен один, любимый мой брат! Сильнее всех слов отрада моя! Что можно сказать? Чудесней чудес, живей всех речей подарок судьбы!	835
Ор.	Мы будем счастливы отныне в нашем доме!	
Иф.	Какой же восторг пронзает меня, подруги мои! Я только боюсь, что брат улетит из любящих рук в небесный эфир! Циклопов очаг, ⁶⁹ родная земля, Микены мои! Спасибо, что вы вскормили его, взрастили его, кровинку мою, наш царственный свет!	840
Ор.	Всё так, моя сестра. Нам повезло с рождением, но рок нас превратил в угрюмых несчастливцев.	845
Иф.	Я помню всегда, как бедный отец мне сталью меча на горло нажал!	
Ор.	Меня там не было, но я могу представить!	850
Иф.	Без песен, мой брат, в Ахиллов шатёр меня привезли коварно венчать! Алтарь был в слезах! Рыданья кругом! Я горькой водой омыла лицо!	855
Ор.	Я тоже потрясён отцовым дерзновеньем!	
Иф.	Сиротская жизнь, сиротский удел! Но случай подчас из прошлого вьёт	860
		865

омылись водой, зачерпнутой из особо значимого источника.» По сюжету «Ифигении в Авлиде» Клитемнестра едет вместе с Ифигенией. В этой же пьесе Клитемнестра остаётся в Аргосе и отправляет Ифигению одну.

⁶⁷ Гиппода́мия (Ἰπποδάμεια) – дочь царя Писы Эномая. Отец вызывал всех её женихов на конное состязание и убивал. Пелоп хитростью победил Эномая, и Гипподамия стала его женой.

⁶⁸ В следующей сцене Ифигения изливает своё волнение дохмиями, а Орест продолжает говорить ямбами.

⁶⁹ По преданию, Микены были построены циклопами. Часть массивных, искусно сложенных стен сохранилась до сих пор.

	иную судьбу по воле богов!	867
Ор.	И брата, бедная, ты чуть не загубила!	866
Иф.	Какая беда! И ужас! И стыд!	
	Как страшно, мой брат! Едва избежать	870
	удара судьбы! Почти умереть	
	от родственных рук!	
	Какой же всему наступит исход?	
	И случай какой поддержит меня?	875
	Как средство найти тебя отослать	
	из города прочь, от гибели прочь	
	в наш Аргос родной,	
	пока в твою кровь не выкрашен меч?	880
	Вот это, душа,	
	родная моя, нам нужно понять!	
	Забыть про корабль и смерчем ступней	
	по суше нестись?	885
	Но это конец! Там варварский край жестоких племён!	
	Остаться живым на этих путях нельзя никому!	
	Удастся ли нам пройти между двух сходящихся скал	890
	и в море уплыть?	
	Зловещее зло!	
	Какой из богов, какой из людей,	895
	какая судьба	
	нежданно свершит беспутный наш путь	
	и сможет спасти Атридов двоих	
	от страшной беды?	
Хор	Такие чудеса не поддаются речи!	900
	Я вижу всё сама! Сужу не по рассказам!	
Пил.	Орест, когда друзья встречаются с друзьями,	
	в объятья заключить неплохо бы друг друга!	
	Довольно вам стонать! Пора бы поразмыслить,	
	как можно увезти прославленное имя	905
	из варварской земли к спасению и жизни!	
	Разумный человек удачу не упустит ⁷⁰	
	и не растратит миг, ведущий к новым благам!	
Ор.	Сказал ты хорошо. Судьба, я полагаю,	
	заботится о нас. Тому, кто сам усерден,	910
	поможет божество с усердием не меньшим.	
Иф.	Не сдерживай меня, не прерывай рассказа!	
	Я так узнать хочу, какой удел Электре	
	достался от судьбы! Мне это очень важно!	
Ор.	Она вот с ним живёт благополучной жизнью.	915
Иф.	Кто этот человек? И кто ему родитель?	
Ор.	Он Строфием рождён, правителем фокийским.	
Иф.	Он, значит, мне родной по дочери Атрея?	
Ор.	Двоюродный твой брат, а мне и друг вернейший.	
Иф.	Он в чёрный год рождён? Когда меня убили?	920

⁷⁰ Эта строка и следующая считаются подложными.

Ор.	Нет. Строфий не имел тогда ещё потомства.	
Иф.	Приветствую тебя, супруг сестры любимой!	
Ор.	Он и спаситель мой, не просто кровный родич!	
Иф.	Но как же ты посмел? Зачем ты маму тронул?	
Ор.	Не будем о больном. Я мстил за смерть отцову.	925
Иф.	Зачем же наша мать напала на супруга?	
Ор.	Оставь и нашу мать, и праздные расспросы!	
Иф.	Молчу. Но ты же стал правителем аргосским?	
Ор.	Там правит Менелай, а я теперь изгнанник.	
Иф.	Выходит, брат отца наш бедный дом присвоил?	930
Ор.	Ничуть. Меня прогнал безумный страх Эриний.	931
Иф.	Конечно! Мстя за мать, пришли к тебе богини!	934
Ор.	Мне втиснуть удила кровавые под губы!	935
Иф.	Да, люди донесли, как ты у моря бился!	932
Ор.	Уже не первый раз моё несчастье видят.	933
Иф.	Зачем же в этот край решился ты приехать?	936
Ор.	Приехал потому, что был оракул Феба.	
Иф.	Какая цель твоя? Расскажешь? Отмолчишься?	
Ор.	Об этом я скажу. Здесь корень долгих бедствий!	
	Когда злодейка-мать передала мне дело	940
	своих кровавых рук, я сразу от Эриний	
	в изгнание убежал. Меня в Афины Локсий	
	затем послал на суд, стоять под обвиненьем	
	богинь, чьи имена не называют люди.	
	Там Зевс, глава богов, устроил суд Аресу,	945
	когда тот осквернил кровопролитьем руки. ⁷¹	
	Приехал я туда, но мне никто сначала	
	не отворял дверей, считая нечестивцем.	
	Потом лишь кое-кто, из жалости, наверно,	
	пускал меня в свой дом и отводил особый,	950
	вдали стоящий стол, чтоб я сидел отдельно	
	и молча ел и пил, с другими не общаясь.	
	Давали чаши всем и наливали Вакха ⁷²	
	размеренной струёй, все пили, веселились.	
	Хозяев порицать не чувствовал я права,	955
	безмолвно я страдал, незрячим притворялся	
	и горестно стenal по матери убитой.	
	Как позже я узнал, ввели закон Афины	
	в честь горестей моих. Теперь народ Паллады	
	пирует за меня на Празднике Кувшинов. ⁷³	960
	Вот я пришёл на суд, взошёл на холм Аресов,	
	поднялся на помост, а на другом стояла	

⁷¹ Это был первый суд об убийстве в Афинах. Галиррофий (Αλκίροβιος), сын Посейдона, пытался изнасиловать дочь Ареса, и тот убил его. Посейдон обратился к суду в составе двенадцати олимпийских богов, но суд оправдал Ареса. Поэтому судилище стало называться Ареопагом.

⁷² Т.е. вино. Вакх (Βάκχος) – одно из имён бога Диониса.

⁷³ Праздник Кувшинов отмечался во второй день Дионисий, большого празднества в честь бога Диониса, которое отмечалось ежегодно с 25 марта по 1 апреля. В первый день откупоривали бочки с молодым вином, а во второй день пили его, соревнуясь друг с другом.

	старейшая из всех губительных Эриний. Я слушал, отвечал. Свидетелем был вызван сам Феб. Меня он спас, и поровну Паллада все камушки сочла, своей рукой сложила. ⁷⁴	965
	Оттуда я ушёл оправданным в убийстве. Иные из богинь, согласные с решением, у самого холма себе алтарь воздвигли, Эринии же – те, кому закон не писан, помчались на меня в погоне беспрестанной, и я опять бежал к священным долам Феба, простёрся на земле, и позабыл о пище, и клялся разорвать нить жизни нестерпимой, раз Феб, губитель мой, спасти меня не хочет!	970 975
	Но вскоре золотой заговорил треножник, Феб слал меня сюда, за статуей небесной, чтоб я её забрал и поместил в Афинах. Меня ты награди обещанным спасеньем! Фигура божества безумие прогонит,	980
	и я тогда смогу под шелест многих вёсел домой тебя вернуть, в родимые Микены! Любимая моя, сестра моя родная! Спаси отцовский дом, избавь меня от смерти! Умру не только я, но семя Пелопидов,	985
Хор	когда мы не возьмём небесную богиню! Какой-то жуткий гнев, идущий от бессмертных, Танталов род громит и пламенем сжигает!	
Иф.	Желала я ещё до твоего приезда вернуться в Аргос, брат, лицо твоё увидеть.	990
	Хочу я, чтоб ни ты не знал таких мучений, ни весь наш бедный дом. На своего убийцу ⁷⁵ я вовсе не сержусь и род отца восставляю!	
	Закланием твоим я рук не запятнаю и милый дом спасу! Но, я боюсь, богиня наш замысел поймёт – и царь про всё узнает, на камень посмотрев, пустой, без изваянья. Как я тогда спасусь? И чем я оправдаюсь? Но если наша мысль исполниться сумеет и если ты умчишь на дивнокормном судне богиню и меня, то дело стоит риска!	995 1000
	Оставшись тут одна, конечно, я погибну, но ты уплатишь долг, на родину вернёшься. Я вовсе не страшусь необходимой смерти, спасительной тебе. Для рода нежеланна любая смерть мужчин, а женщины ничтожны!	1005

⁷⁴ Джеррем (с. 110-111): «Паллада, как председательница <...> суда, подсчитывает голоса и, увидев, что они равные, объявляет Ореста оправданным <...>. После этого было установлено правило, что равенство голосов означает оправдательный приговор.»

⁷⁵ Ифигения имеет в виду отца, Агамемнона. Хотя сама Ифигения благодаря божественному вмешательству не была убита, её жизнь и мечты были уничтожены. Возможно, в этом смысле она и называет отца «убийцей».

- | | | |
|-----|--|------|
| Ор. | Я не убью тебя! Мне крови материнской
хватает за глаза! И жизнь, и смерть хочу я
с тобою разделить, как жребий бы ни выпал!
Я вывезу тебя и сам домой поеду,
иначе тут, с тобой, холодным трупом лягу!
Подумал я теперь, что если Артемиде
противен мой приезд, зачем тогда мне Локсий ⁷⁶
про статую сказал и славный град Паллады
<велел обогатить небесным изваяньем,> ⁷⁷
зачем он мне помог лицо твоё увидеть?
Об этом рассудив, я верю в избавленье! | 1010 |
| Иф. | Но как же поступить? И как, избегнув смерти,
желанного достичь? Легко сорваться может
возврат в отцовский дом! Тут нужно всё обдумать! | 1015 |
| Ор. | А хватит ли нам сил тирана уничтожить? | 1020 |
| Иф. | Чудовищная мысль! Гостям губить хозяев! ⁷⁸ | |
| Ор. | Но, чтобы уцелеть, подобный шаг разумен! | |
| Иф. | Я так бы не смогла, но доблесть мне приятна! | |
| Ор. | А если ты меня укроешь в этом храме? | |
| Иф. | Чтоб тайно убежать под подкрывалом ночи? ⁷⁹ | 1025 |
| Ор. | Тьма – собственность воров, а свет – владенье правды. | |
| Иф. | Есть в храме сторожа, от них нам не укрыться. | |
| Ор. | Тогда мы пропадём! Иного нет спасенья! | |
| Иф. | Возникла у меня ещё одна идея. | |
| Ор. | Какая? Поделись, чтоб я всё тоже понял! | 1030 |
| Иф. | Страдания твои употреблю я с пользой! | |
| Ор. | Да, женщины умны в плетении уловок! | |
| Иф. | Скажу, ты мать убил и тем разгневал Аргос. | |
| Ор. | Бери мою беду,пусти её во благо! | |
| Иф. | Скажу, тебя нельзя пожертвовать богине... | 1035 |
| Ор. | А почему нельзя? Догадываюсь, впрочем. | |
| Иф. | ...ты сильно осквернён. Должна быть жертва чистой. | |
| Ор. | Но как же это всё нам статую добудет? | |
| Иф. | Скажу, морской водой тебя помыть придётся. | |
| Ор. | Но идол, наша цель, останется ведь в храме! | 1040 |
| Иф. | И статую омыть! Богини ты коснулся! | |
| Ор. | А где же омыwać? В заливе полноводном? | |
| Иф. | Где сдержан ваш корабль верёвками льняными. | |
| Ор. | Без помощи, сама ты понесёшь богиню? | |
| Иф. | Сама. Лишь я одна имею это право. | 1045 |
| Ор. | А что же наш Пилад? Как примет он участие? | |
| Иф. | Скажу, твоей рукой он тоже осквернился. | |
| Ор. | Намеренья свои раскроешь ты тирану? | |

⁷⁶ Локсий (Λοξίας), т.е. «Извилистый», «Запутанный (в своих вещаниях)» – культовое имя Аполлона.

Иф.	Я с ним поговорю. От глаз его не скрыться!	1049
	Ты должен между тем всё прочее уладить.	1051
Ор.	Корабль уже готов к удобной, быстрой гребле, но нужно сделать так, чтоб эти вот молчали. ⁸⁰	1050 1052
	Ты женщин упроси весомыми словами, ты женщина сама, ты можешь вызвать жалость, надеюсь, нам тогда удача улыбнётся!	1055
Иф.	Я обращаюсь к вам, любезные подруги! Зависит лишь от вас, чтоб стала я счастливой, а не пропала здесь, лишённая отчизны, и брата, и сестры, любимых, ненаглядных! Позвольте мне сказать вам это для начала: мы, женщины, всегда взаимно благосклонны и преданы душой совместным нашим целям! Молчите вы про нас! Бежать нам помогите! Я счастлива найти таких союзниц верных! Поймите нас троих! Мы так друг друга любим! У нас одна судьба – спасенье или гибель! Я и тебя спасу, ⁸¹ и к общему блаженству в Элладу заберу! Дай руку поцелую! Тебя же я молю, целую в щёку нежно! Я кланяюсь тебе, колен твоих касаюсь!	1060 1065 1070
	Да будет цел твой дом – отец, и мать, и дети! ⁸² Ну что же? Кто со мной? Кто мне помочь не хочет? Издайте же хоть звук! Без этой вашей службы мертвы и я сама, и брат мой злополучный!	
Хор	Мужайся, госпожа! Беги сама! Спасайся! О всех твоих делах молчать я обещаю, как просишь ты меня! Свидетель Зевс великий!	1075
Иф.	Дай небо счастья вам! Благодарю, подруги! А вам пора, друзья, ⁸³ в святилище вернуться. Сейчас придёт наш царь, и он узнать захочет, окрашен ли алтарь багрянцем чужеземным. Владычица моя! В ущелистой Авлиде ты отвела отца убийственную руку – спаси же вновь меня! Спаси моих любимых, иначе прослывет обманщиком наш Локсий! Благая госпожа! Из варварских пределов к Афинам уходи! Зачем ты здесь томишься? Есть город у тебя! Твой собственный, счастливый!	1080 1085
Хор	Что ты поёшь, алкиона-птица, ⁸⁴ у неподвижных морских утёсов,	1090

⁸⁰ Имеется в виду Хор.

⁸¹ Корифея.

⁸² Эта строка считается подложной.

⁸³ Орест и Пилад.

⁸⁴ Алкиона (άλκυόν) – дочь Эола (Αἰολός), царя Фессалии. Вышла замуж за Кеика (Κήϊξ), царя Трахина (Τραχίς), древнего фессалийского города. После смерти мужа бросилась в море и была превращена богами в птицу зимородка.

что ты так мучишься птичьей жизнью?
 Людям разумным уже понятно,
 что ты осталась одна, без мужа!
 Я к твоему примыкаю плачу,
 стала я тоже бескрылой птицей, 1095
 стонущей по городам Эллады,
 по Артемиде, богине родов,⁸⁵
 часто на кинфском⁸⁶ холме живущей,
 и по роскошной, душистой пальме,
 и по растущему пышно лавру,⁸⁷ 1100
 и по оливе священной, сизой,
 дару Латоне, рожавшей в муках,⁸⁸
 и по текучим озёрным водам,
 где мелодичный, прекрасный лебедь
 стройными песнями служит Музам.⁸⁹ 1105

Слез многоструйные истечения
 белой вязью покрыли щёки,
 толпы врагов разметали башни,
 чтоб увезти на судах добычу
 бешеных вёсел, жестоких копий! 1110
 Куплена за золотую грудь,
 к варварам я приплыла служанкой
 девственной жрицы, несущей службу
 славной богине, разящей ланей.
 Кровь Агамемнона в жилах девы, 1115
 и не овец убивают в храме!
 Как я завидую человеку,
 с детства несчастному! Вскормлен горем,
 он привыкает нести страдания!
 Как повороты судьбы жестоки! 1120
 Счастье познать, а потом утратить –
 невыносимый удел для смертных!

Ты же домой, госпожа, вернёшься
 на корабле с полусотней вёсел.
 Пан, житель горный, своей свирелью,
 нежно скреплённой душистым воском, 1125
 гибкому ритму научит вёсла,⁹⁰
 Феб же, вещатель, играя звонко
 на семиструнной изящной лире,
 сладостным пеньем корабль направит
 к неистощимой земле афинской. 1130

⁸⁵ Артемиде считалась покровительницей родов.

⁸⁶ Кинф (Κύνθος) – невысокая гора на острове Делос. По преданию, на этой горе Лето (Латона) родила Аполлона и Артемиду.

⁸⁷ Пальма и лавр выросли по приказу Зевса, чтобы защитить Лето от солнца во время родов.

⁸⁸ Во время родов Лето держалась на ветвь оливы.

⁸⁹ Во время рождения Артемиды и Аполлона на Делосе запели лебеди.

⁹⁰ Свирелью задавался ритм гребцам на древнегреческих судах.

Ну а меня ты, конечно, бросишь
и унесёшься на шумных вёслах!
Ветром надутый, коснётся парус
тросов, бегущих от мачты к носу,
в дальнюю даль увлекая судно!

1135

Вот бы к ристалищам устремиться
вслед за лучисто летящим солнцем
и над стенами родного дома
остановить молодые крылья,
гулко шумевшие за спиною!
Вновь покружиться бы в хороводах
под наблюдением любимой мамы,
чтобы привлечь женихов достойных!
Как я плясала под гомон сверстниц,
в девицкой грации соревнуясь,
в пышном убранстве волос обильных,
из-под накидки цветастой, пёстрой
косы расплёскивая золотые,
тенью кудрей окропляя щёки!

1140

1145

1150

ФОАНТ

Где эллинка моя, хранительница храма?
Уже окроплены для жертвы чужаки?
Горят уже огнём в божественных покоях?⁹¹

Хор
Ф. Властитель, вот она! Сейчас ты всё поймёшь!
А!

Дочь Агамемнона, тот пьедестал священный
ты тронула зачем и статую сняла?

Иф.
Ф. Остановись, мой царь! Побудь у колоннады!
Что, Ифигения, в святилище стряслось?

Иф.
Ф. Хоть плюнуть и уйти, как просит Благочестье!
Да что произошло? Рассказывай скорей!

Иф.
Ф. Поймал ты жертвы, царь, испорченные скверной!
А кто тебе сказал? Почувствовала ты?

Иф.
Ф. Богиня от меня на камне отвернулась!
Да ну! Сама собой? И землю сотрясла?

Иф.
Ф. Да-да! Сама собой! Потом глаза сомкнула!
Какое же пятно на этих чужаках?

Иф.
Ф. Вот именно! Пятно! Чудовищное дело!
Не варвар ли погиб от них на берегу?

Иф.
Ф. Они в своей стране пролили кровь родную!
Пролили кровь? А чью? Скорее говори!

Иф.
Ф. Объединив мечи, свою же мать убили!
О, светлый Аполлон! Так варвар бы не смог!

Иф.
Ф. Их вышвырнули прочь из городов Эллады!
Ты, значит, потому и статую взяла?

Иф. Хочу я, чтобы кровь унёс эфир священный!

1155

1160

1165

1170

1175

⁹¹ Эта строка считается подложной.

Ф. Но как узнала ты, в чём скверна тех людей?
 Иф. А я спросила их, увидев жест богини!
 Ф. Какой пытливый ум Эллада родила! 1180
 Иф. Мне сладостный рассказ они вливали в уши!
 Ф. Пленительную весть об Аргосе твоём?
 Иф. Мол, счастлив там Орест, мой брат единокровный!
 Ф. Надеялись они, что ты их пощадишь?
 Иф. И, мол, отец мой жив! Царит и процветает! 1185
 Ф. Но ты была во всём с богиней заодно?
 Иф. Эллада мне мерзка! Она меня убила!
 Ф. Но как же поступить с той парой чужаков?
 Иф. Так, чтобы проявить к законам уважение.
 Ф. Зачем же дремлет меч и не журчит вода? 1190
 Иф. Сначала я хочу избавиться от скверны.
 Ф. В струистом роднике? На берегу морском?
 Иф. Лишь море может смыть нечестие людское!
 Ф. Тогда мы божеству сильнее угодим!
 Иф. Да и мои дела пойдут куда успешней!⁹² 1195
 Ф. Но разве этот храм не у воды стоит?
 Иф. Обряды выполнять в открытом нужно море!
 Ф. Иди, куда идёшь! Я тайны не коснусь!
 Иф. И образ божества омыть необходимо!
 Ф. Он вылил на него кровь матери своей? 1200
 Иф. Иначе бы я брать богиню не посмела!
 Ф. Ты правду говоришь! И мыслишь глубоко!
 Иф. Знаешь, что ещё мне нужно? Ф. Говори же поскорее!⁹³
 Иф. Заковать скорей пришельцев! Ф. Но им некуда спастись!
 Иф. Доверять нельзя Элладе! Ф. Эй, рабы! Несите цепи! 1205
 Иф. Пусть рабы ведут обоих... Ф. Всё понятно? Выполняйте!
 Иф. ...лица им прикрыв плащами! Ф. Чтобы солнце не порочить!
 Иф. Слуг пошли со мною вместе! Ф. Эти вот пойдут с тобою!
 Иф. Пусть и в городе объявят... Ф. Что объявят? Отвечай же!
 Иф. ...чтобы все сидели дома! Ф. И от скверны сохранялись? 1210
 Иф. Нечисты такие вещи! Ф. Эй, ступай! Скажи народу!
 Иф. Чтоб никто не приближался! Ф. Как хранишь ты этот город!
 Иф. Я друзей моих спасаю!⁹⁴ Ф. На меня ты намекаешь?
 Иф. <Царь мой!>⁹⁵ Ф. Правильно все люди восхищаются тобою!
 Иф. У святилища богини оставайся! Ф. Для чего же? 1215
 Иф. Зданье факелом очисти! Ф. К твоему приходу с моря?
 Иф. Лишь появятся пришельцы... Ф. Что мне сразу нужно сделать?
 Иф. На глаза накинута пеплос! Ф. Чтоб от скверны защититься?
 Иф. Если долго я пробуду... Ф. Сколько ждать мне? Посоветуй!
 Иф. ...ты не очень удивляйся! Ф. Не спеши! Служи богине! 1220
 Иф. Удалось бы очищение! Ф. Я молюсь об этом тоже!
 Иф. Вот из дома вышли слуги! Вижу я и чужеземцев,

⁹² Двойной смысл: (1) так я лучше проведу обряд; и (2) так у нас будет больше шансов на побег.

⁹³ Диалог переходит на взволнованные трохеические тетраметры, передавая напряжение ситуации.

⁹⁴ Снова двойной смысл. Фоант думает, что «друзья» – это его народ.

⁹⁵ Эта реплика Ифигении не сохранилась, и приводится в моей реконструкции.

и наряды для богини, и ягнят новорождённых
(кровь я кровью их отмою), пламя факелов и утварь,
нужную для очищения и пришельцев, и богини. 1225
Говорю я горожанам: уклоняйтесь от заразы!⁹⁶

Если чистыми руками храм богов ты охраняешь,
собираешься жениться или с ношей в чреве ходишь,
то беги, сойди с дороги, не пятнайся этой скверной!
Чадо Зевса, дочь Латоны, повелительница-дева,
если кровь я всю отмою, принесу я эту жертву,
заживёшь ты в чистом доме, и счастливыми мы будем!
Прочее богам премудрым и тебе скажу, богиня!

1230

[illegible]

Позже Фемиду,¹⁰¹ дочь Геи,¹⁰² выгнал
из прорицалища <сын Латоны>, 1260
и нарожала Земля ужасных
призраков, детищ ночных видений.
Эти о прошлом и о грядущем
людям, на чёрной земле уснувшим, 1265
неукоснительно сообщали.
Так отняла у благого Феба
Гея великую честь пророчеств
и отомстила за дочь родную!
Но быстроногий наш царь помчался 1270
прямо к Олимпу и трону Зевса.
Трон обхватил он рукою детской,
дом свой пифийский моля избавить
от притеснений земной богини.
Бог посмеялся тому, как быстро 1275
мальчик примчался, желая славы
на златоносных богослуженьях,
и, волосами тряхнув, окончил
сбивчивый рокот речей подземных,
смысл отобрал у ночных видений.
Так возвратился во славу Локсий, 1280
чтобы у трона дарить народам
веру в пророческие напевы!

ВЕСТНИК

Эй, стража у ворот! Алтарная прислуга!
Скажите, где Фоант, который нами правит? 1285
Ворота распахнув, сколоченные крепко,
властителя страны из храма позовите!
Хор В чём дело? Я могу спросить без позволения?
Вест. Два друга молодых спаслись и убежали! 1290
Дочь Агамемнона богини чистый образ
им выкрасть помогла, чтоб увезти по морю
в просторном животе их эллинского судна!
Хор Нет-нет! Не может быть! Но тот, кого ты ищешь,
властитель всей страны, из храма отлучился!
Вест. Куда же он ушёл? Он должен всё слышать! 1295
Хор Не знаем! Но давай, беги за ним скорее!
Когда его найдёшь, ты всё ему расскажешь!
Вест. Взгляните на себя! Как женский род коварен!
Беда не обошлась без вашего участия!
Хор Ты бредишь, милый друг! Что нам до чужеземцев? 1300
Чего ты не бежишь к дворцовым укреплениям?
Вест. Пускай мне сообщит какой-нибудь прислужник
о том, где господин! Внутри он или вышел!

¹⁰¹ Фемида (Θέμις) – богиня правосудия. Фемида первой научила людей прорицаниям, жертвоприношениям и божественным обрядам, получив дельфийский оракул в наследство от своей матери, Геи.

¹⁰² Гея (Γαῖα) – богиня Земли.

	Эй, в храме! Поскорей засовы отодвиньте!	
	Поведайте царю, что я стою за дверью,	1305
	готовясь возвестить о ноше новых бедствий!	
Ф.	Да кто же так вопит у входа в дом богини,	
	выламывая дверь и славный храм тревожа?	
Вест.	Чтоб я скорей ушёл, мне женщины солгали!	
	Мол, ты совсем не здесь! А ты, конечно, в храме!	1310
Ф.	А для чего им лгать? Какая в этом польза?	
Вест.	Я после расскажу! Есть дело поважнее!	
	Та Ифигения, та жрица молодая,	
	которая всегда у алтарей служила,	
	богиню прихватив, сбежала с чужаками!	1315
	Одна сплошная ложь всё это очищенье!	
Ф.	Да что ты говоришь! И что в неё вселилось?	
Вест.	Ты будешь поражён! Она спасла Ореста!	
Ф.	Какого же? Постой! Не сына ль Тиндариды?	
Вест.	Его на алтаре богине посвящали!	1320
Ф.	Какие чудеса! Тут большего не скажешь!	
Вест.	Пока забудь о том! Ещё меня послушай,	
	а уж затем реши, всё тщательно обдумав,	
	как лучше изловить бесстыдных чужестранцев!	
Ф.	Рассказывай! Ты прав! Они едва ли скрылись	1325
	туда, где я копьём достать их не сумею!	
Вест.	Когда мы подошли к морскому побережью,	
	где тихо ждал корабль, оставленный Орестом,	
	то стражникам твоим, ведущим чужеземцев,	
	дочь Агамемнона, как сам ты согласился,	1330
	велела отойти, желая приготовить	
	божественный огонь для тайны очищенья.	
	Руками цепи взяв, она за чужаками	
	отправилась одна. Неладное почуяв,	
	мы всё-таки, мой царь, на берег их пустили.	1335
	Прикинулась она, что занята обрядом,	
	и варварскую песнь вовсю заголосила,	
	и стала ворожить, как бы снимая скверну.	
	Сидели долго мы, и кто-то вдруг подумал,	
	что смогут чужаки от пут освободиться,	1340
	и девушку прибить, и убежать отсюда.	
	Мы вновь закрыли рты, боясь приказ нарушить,	
	но всё-таки потом отважились проверить,	
	что там, на берегу, хоть нам и не велели.	
	Увидели мы все и эллинское судно,	1345
	готовое взлететь на крыльях ладных вёсел,	
	и пятьдесят гребцов, надёжно закрепивших	
	те вёсла на колках, и юношей обоих,	
	развязанных уже и у кормы стоящих! ¹⁰³	
	Та группа моряков равняла нос шестами, ¹⁰⁴	1350

¹⁰³ Они стоят ещё не на корабле, а на берегу. Корабль вплотную подошёл к берегу.

¹⁰⁴ Возле берега было уже довольно мелко. Моряки упирались в дно шестами по обеим сторонам носа корабля, чтобы он не ходил из стороны в сторону.

а эта якоря крепила к эпотидам,¹⁰⁵
 кто начал отдавать канаты кормовые,
 кто сходни поскорей спускать для чужеземцев.¹⁰⁶
 Увидев эту ложь, и хитрость, и коварство,
 мы ринулись вперёд, и девушку схватили, 1355
 и начали тянуть канаты, и пытались
 выламывать рули из той кормы прекрасной!
 Мы начали кричать: «А по какому праву
 хотите вы забрать и статую, и жрицу?
 Откуда ты и кто, везущий их отсюда?» 1360
 Он крикнул: «Я Орест! Отец мой Агамемнон!
 Я брат её родной! Сестру я забираю,
 которая давно увезена из дома!»
 Но мы ещё сильнее держали чужестранку,
 желая приволоочь её к тебе насильно. 1365
 Смотри, я весь в крови! Распухли страшно щёки!
 Ни странники, ни мы оружия не имели.
 Обрушились на нас кулачные удары
 и ноги чужаков, сражающихся вместе,
 то в печень, то в бока разили нас нещадно! 1370
 Едва сплотились мы, как тут же и раскисли.
 Покрыты синевою уродливых печатей,
 мы влезли на утёс, один – с кровавой раной
 на бедной голове, другой – с подбитым глазом.
 На самом пике встав, теперь мы осторожней 1375
 сраженье повели, бросая сверху камни,
 но лучники, с кормы пускающие стрелы,
 мешали сильно нам и оттесняли дальше.
 Ужасная волна прибила судно к суше,
 и эллинка твоя боялась бурной пены. 1380
 На левое плечо Орест беглянку вскинул,
 вошёл по пояс в хлябь и, заскочив на сходни,
 сестру свою толкнул к изящной чаше судна
 и статую за ней, родимую дочь Зевса,
 упавшую с небес. Потом приказ раздался 1385
 из центра корабля: «Морская рать Эллады!
 Работайте веслом и вспенивайте волны!
 Уже мы взяли то, за чем пришли в суровый,
 гостям враждебный край, минуя Симплегады!»
 Взревели моряки, в неистовом восторге 1390
 ударив по волнам! Корабль из нашей бухты
 скользил ещё легко, но у простора моря
 на волны наскочил и начал надрываться.
 Тут ветер засвистел, и парусник, поддавшись,
 попятился кормой, гребцы же упирались, 1395
 противились волнам, а те назад катились,

¹⁰⁵ Эпотиды (ἐποτίδες) – букв. «торчащие, как уши». Это брусья по обеим сторонам носовой части корабля, служившие для нанесения таранных ударов и для предохранения от них. На эпотиды также вешались якоря.

¹⁰⁶ Моряки ещё не знают, что Ифигения – тоже гречанка.

	тащили к нам корабль! Тогда, свой стан расправив, дочь Агамемнона взмолилась: «Плод Латоны! В Элладу путь открой своей усердной жрице из варварской земли! Прости меня за кражу! Богиня, ты пойми! Ты тоже любишь брата! И я моей семье верна душой и телом!» В тон жалобной мольбе гребцы запели громко торжественный пэан и голыми руками на вёсла налегли, послушные команде. Всё бешеной, быстрее несло на скалы судно, и кое-кто из нас уже спускался к морю и связывал петлёй упругие верёвки, а я сюда, к тебе, немедленно помчался с рассказом обо всём! Послушай, повелитель! Беги, беги скорей! Неси оковы, цепи! Пока пучина вод не станет безмятежной, для чужестранцев нет надежды на спасенье, поскольку бог морской радушен к Илиону, могучий Посейдон, враждебный Пелопидам! ¹⁰⁷ Прибудут от него к тебе и горожанам сын Агамемнона с его сестрой коварной, забывшей про кошмар авлидского убийства, дерзнувшей изменить блистательной богине!	1400
Хор	Ах, Ифигения! Царю попавшись в руки, страдалица моя, умрёшь ты вместе с братом!	1420
Ф.	Эй, варвары мои! Лихие горожане! Набросьте на коней плетёные уздечки, все к берегу скорей! Там с эллинского судна хватайте ценный груз! Богиня вам поможет! Спешите изловить предателей коварных! Скорее челноки в морскую синь спускайте, скачите по земле, плывите по лазури, ловите беглецов! Бросайте их с утёса! Кромсайте, режьте их! На колья насадите! А с вами я потом как следует, мерзавки, беседу проведу! Я с вами на досуге спокойно разберусь! Но нужно торопиться, насущенные дела не терпят проволóчек!	1425 1430
АФИНА	Ты, царь, куда бежишь? Фоант, за кем ты мчишься? Ты выслушай слова божественной Афины! Останови поток стремительного войска!	1435

¹⁰⁷ Посейдон питал давнюю вражду к Трое. Когда-то, считая себя равным Зевсу, он выступил против него, но потерпел поражение и должен был в наказание вместе с Аполлоном служить троянскому царю. Посейдон и Аполлон воздвигли троянские стены, однако не получили за это платы. Посейдон, разгневавшись, наслал на город морское чудовище, впоследствии убитое Гераклом. Во время Троянской войны Посейдон был на стороне греков. Однако Посейдон изменил своё отношение к грекам после падения Трои за то, что те совершили святотатство в его храме. Пелопидами здесь называется семья Агамемнона.

	Орест пришёл сюда по Локсиеву слову, пытаясь избежать Эриний беспощадных, желая увести сестру родную в Аргос,	1440
	а образ божества – в мой город благонравный и этим охладить воспламенение бедствий!	1441b
	Вот речь моя тебе. А что же до Ореста, которому ты смерть в густых волнах готовишь, то грозный Посейдон, мою уважив просьбу, прямит морской хребет и судно выпускает!	1445
	Узнай и ты, Орест, божественную волю (ты, правда, далеко, но ты меня услышишь): вези домой сестру и статую богини! Закончив дальний путь в Афинах богозданных, ты прямо подойди к аттической границе,	1450
	где блещет горный кряж священный, каристийский, ¹⁰⁸ которому народ придумал имя «Галы». ¹⁰⁹ Построй там статный храм для статуи священной, и пусть она всегда «таврической» зовётся в честь горестей твоих под жалами Эриний, на эллинской земле! Там будут Артемиду все люди величать, богиню Таврополу! ¹¹⁰	1455
	И учреди закон для праздников народных: чтоб отплатить за то, что не было закланья, пускай прольётся кровь из шеи человека – так будет почтено желание богини!	1460
	Ты, Ифигения, от лестницы бравронской ¹¹¹ священные ключи хранить отныне станешь. Когда же ты умрёшь, твою могилу будут плащами украшать, расшитыми прекрасно, которые в домах останутся от женщин, покинувших ваш мир при неудачных родах.	1465
	Я также повелю твоих гречанок верных на родину послать за ум их справедливый. Тебе уже, Орест, голосованьем равным я жизнь уберегла, придя на холм Аресов.	1470
Ф.	Закон я учрежу: пусть будет оправданьем счёт равных голосов! Вези сестру отсюда, сын Агамемнона! Фоант, не надо злиться! Афина-госпожа! Лишь человек неумный не будет исполнять божественных приказов!	1475

¹⁰⁸ Кáристос (Κάρυστος) – небольшой город на юге острова Эвбея.

¹⁰⁹ Галы Арафенидские (Αλαί Αραφηνίδες) – гавань дема Арафена, известная культом таврической Артемиды.

¹¹⁰ «Тавропола» – одно из прозвищ Артемиды. Джеррем (с. 138-9): «Еврипид делает попытку этимологического исследования, это одно из его любимых занятий <...>. Он предполагает, что слово Ταυρο-πόλος состоит из местного названия племени тавров и глагола πολεῖν [“вращаться, пребывать” – В.], относящегося к “блужданиям” Ореста. На самом деле, происхождение этого названия было неизвестно грекам. Вероятно, оно имеет отношение к слову ταῦρος, “бык”.»

¹¹¹ Браврон (Βραῦρων) – древний город на берегу Эгейского моря. По преданию, там высадилась Ифигения, везущая кумир Артемиды. Поэтому на этом месте был учреждён культ Артемиды Таврической (Бравронской). Вероятно, к святилищу богини вели ступени, вырубленные в скале.

	Я больше не сержусь, поверь, ни на Ореста, ни на его сестру, ограбивших святыню! Что пользы воевать с могучими богами? Пусть в твою страну пришельцы уплываю	1480
Аф.	и образ божества поставят в ней счастливо! Я женщин отошлю в блаженную Элладу, послушен твоему священному велению! Я копья удержу, летящие к пришельцам, и вёсла кораблей! Всё сделаю, богиня! Прекрасно! Как и ты, судьбе подвластны боги! Дуй, ветер! И пускай уносится в Афины сын Агамемнона! Я с ним отправлюсь тоже, храня моей сестры¹¹² величественный образ!	1485
	Будьте счастливы! Радуйтесь вместе, что сегодня живыми остались!	1490
Хор	О священная и для бессмертных, и для смертных, Паллада Афина! Мы твои повеленья исполним! Как приятно своими ушами эти речи нежданные слышать!	1495
	О великая, славная Ника,¹¹³ окрыли мою жизнь и венки мне вручай непременно!	

1.03.2012–7.09.2012, Брисбен

Полная переработка: 1.04.2020–04.05.2020, Брисбен

Шлифовка текста: 21–30.10.2021; 20-23.07.2023; 08.02.2025; 09.2026

¹¹² Афина и Артемида были обе дочерьми Зевса, поэтому они сёстры.

¹¹³ Этими тремя строками Хора заканчиваются ещё две трагедии Еврипида – «Орест» и «Финикиянки».